

# E8 - Good Day for the Pottery Wheel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Dad**

What a nice morning.

**[00:08] Dad**

I guess it is a bit cold, though.

**[00:11] Nao**

Is this spot okay?

**[00:13] Hime**

Yeah!

**[00:15] Nao**

Looks good.

**[00:17] Hime**

We're all done, so why  
don't you go take a seat?

**[00:20] Nao**

Yes, sir!

**[00:22] Hime**

Sorry to be asking for  
your help on our day off.

**[00:26] Nao**

It's fine.

**[00:27] Nao**

It's not like I had anything  
to do this morning.

**[00:30] Nao**

But yeah, yesterday was a lot of fun, huh?

**[00:34] Hime**

Yeah, I'm also happy that  
everybody liked my mom's mugs.

**[00:41] Nao**

This picture's good, too.

**[00:47] Nao**

Have you been worried  
about that forever now?

**[00:49] ---**

Oh, well...

**[00:52] (Flashback) Dad**

It'll be the spot for Toyokawa  
Himeno's masterpiece.

**[00:58] Hime**

I don't know.

**[01:00] Hime**

Maybe it is weighing on me.

**[01:05] Nao**

There, there.

**SIGN** Good Day for the Pottery Wheel

**[02:51] guy**

It might be a little too early still.

**[02:54] guy**

It's been a while. I guess  
I'll take a walk around here.

**[02:59] Hime**

Pretty!

**[03:00] Hime**

You're doing great!

**[03:02] Hime**

That's fab!

**SIGN** The one to put in the shelf! Pretty You're doing great That's fab Brilliant

**[03:03] Hime**

Brilliant!

**[03:07] Hime**

Why am I playing shiritori?

**[03:12] Hime**

This pressure!

**[03:15] Hime**

Or is it?

**[03:20] Hime**

That's Tokikawa Himena's world, over there.

**[03:32] Guy**

Huh?

**SIGN** Café Tokishirou

**[03:33] Guy**

Café Tokishirou.

**[03:35] Guy**

That's a happy name!

**[03:38] [Messenger] green**

Let's talk about it tomorrow.

**[03:38] [Messenger] red**

Thank you so much!

**[03:38] [Messenger] txt**

Touko-senpai, I need your advice.

**[03:39] txt**

Touko-senpai, I need your advice.

**[03:43] Grand**

Hime-chan, can you come down?

**[03:46] Hime**

Coming!

**[03:48] Hime**

What is it?

**[03:49] Grand**

I need you to take out an iced coffee for me and get an autograph.

**[03:53] Hime**

An autograph?

**[03:54] Grand**

Arai Keitarou-san is here!

**[03:57] Hime**

Who was that again?

**[03:59] Grand**

Right here!

**[04:00] Grand**

Don't you know him?

**[04:02] Grand**

He was a big star in the Showa era.

**[04:04] Hime**

Wow! So what's such a famous person doing in Tajimi?

**[04:09] grand**

I'm not sure.

**[04:10] grand**

He was in the area ages ago for a movie shoot, though.

**[04:14] Dad**

Here you go.

**[04:15] Dad**

A card for the autograph and an iced coffee.

**[04:17] Hime**

What, me?!

**[04:22] Hime**

Thank you for waiting.

**[04:23] Arai**

Thanks.

**[04:25] Both**

So, um...

**[04:26] Arai**

Can you tell me where Juubeh kiln is?

**[04:29] Arai**

I'm not quite sure which bus I need to get on.

**[04:32] Hime**

Uh, ah, the Juubeh kiln?

**[04:35] Hime**

Oh, wait! I know!

**[04:37] Hime**

My senpai's grandfather owns it.

**[04:39] Arai**

Is that right?

**[04:41] Arai**

It's been a while since I've been to Tajimi  
and all this walking around has got me worn out.

**[04:45] Grand**

We'll bring the car around.

**[04:47] Grand**

It's quite a ways from here, right?

**[04:50] Grand**

You can do that, right, Toki-kun?

**[04:51] Dad**

Sure!

**[04:53] Arai**

Oh, I couldn't.

**[04:56] Grand**

Oh, it's not a problem!

**[04:58] Grand**

You did a movie shoot in Tajimi  
a long time ago, right?

**[05:01] Grand**

I was in high school when I went to see you.

**[05:04] Arai**

Did you now?

**[05:06] Arai**

Well, what do you know?

**SIGN** No Bicycles or Scooters

**[05:12] Arai**

You know, my first leading role was playing  
a potter named Kawada Tokishirou.

**[05:19] Hime**

Tokishirou?

**[05:20] Hime**

That's my dad's name, too.

**[05:22] Hime**

Oh, so that's why you came into our café.

**[05:25] Arai**

That's right. The sign made me so happy.

**[05:28] Dad**

You won the best leading actor  
award with that first role, right?

**[05:32] Hime**

That's amazing!

**[05:33] Arai**

Oh no. All of that happened so long ago.

**[05:36] Arai**

So are you a potter, too?

**[05:39] Hime**

I just started.

**[05:42] Arai**

You're going to make something really wonderful and put it up in the café, right?

**[05:47] Hime**

What?! You told him about that, too?

**[05:50] Hime**

It's not funny!

**[05:54] Hime**

So are you friends with  
my senpai's grandfather?

**[05:59] Arai**

Back when I was cast for the movie, I didn't  
know the first thing about pottery.

**[06:09] Arai**

At the time, Aoki-sensei was an  
energetic potter in his thirties.

**[06:13] Arai**

He taught me the basics, but  
he was really kind to me.

**[06:17] Hime**

Wow, really?

**[06:19] Hime**

I always thought of him  
as someone really strict.

**[06:21] Arai**

Not at all.

**[06:23] Arai**

We kept in touch afterwards as well.

**[06:26] Arai**

When I'd sent him photos of my passionate  
but horrible attempt at a bowl,

**[06:30] Arai**

he'd give me advice.

**[06:32] Arai**

He also made sure to watch movies where I had  
the leading role and sent me a written review.

**[06:38] Hime**

So he'll look at things Arai-san made...

**[06:42] (Flashback) Tou**

He's never shown up, though.

**[06:48] Mik**

*I didn't see this coming...*

**[06:50] (Flashback) Mik**

Wow, this is so different?!

**[06:53] (Flashback) Mik**

What's going on, Touko-senpai?

**[06:55] (Flashback) Tou**

Is it weird?

**[06:56] (Flashback) Mik**

It's not weird at all! It's wonderful!

**[06:58] (Flashback) Mik**

But I thought blue was your color!

**[07:01] (Flashback) Tou**

The thing is, I've been wanting to try something like this for a long time.

**[07:06] (Flashback) Mik**

Oh, I see.

**[07:08] (Flashback) Tou**

So I just stopped worrying and did it.

**[07:13] Mik**

Actually, I had somehow known she wanted this...

**[07:17] Mik**

But I always liked the blue she created...

**[07:23] Mik**

So I couldn't encourage her.

**[07:28] (Flashback) Hime**

You don't have to worry that it's not like you!

**[07:32] (Flashback) Tou**

Toyokawa-san...

**[07:42] Mik**

I'm a bit jealous.

**[07:45] Mik**

Why can Hime-chan just come out and say it like that?

**[07:50] Tou**

Mii-chan, good cat.

**[07:52] Tou**

Huh?

**[07:56] Tou**

Hello! It's been so long, Arai-san!

**[08:01] Arai**

Touko-chan?

**[08:02] Arai**

Wow, you've really grown!

**[08:04] Arai**

You look wonderful.

**[08:06] Tou**

Thank you!

**[08:08] Arai**

Is Aoki-sensei in the usual spot?

**[08:11] Tou**

Yes, please go in.

**[08:18] Tou**

Toyokawa-san?

**[08:22] Tou**

Oh, you came with him.

**[08:23] Hime**

These are some sandwiches and coffee from my grandmother.

**[08:27] Hime**

She's a big fan of Arai-san.

**[08:29] Tou**

I see!

**[08:30] Hime**

So, uh...

**[08:32] Hime**

Later, we could have that talk?

**[08:34] Tou**

Huh?

**[08:35] Arai**

Touko-chan!

**[08:38] Arai**

Where's the bathroom again?

**[08:40] Tou**

Just in the back there.

**[08:42] Tou**

Come with me.

**[08:43] Hime**

Thank you.

**[08:46] Arai**

I'm so sorry to come unannounced.

**[08:49] Aoki**

Oh, no. Please don't be so formal.

**[08:52] Aoki**

But anyway, it's really been a while, huh?

**[08:55] Arai**

I apologize for being such an incompetent student.

**[09:01] Arai**

I'm glad to see you in good health.

**[09:02] Hime**

So how has it been with your grandfather?

**[09:06] Tou**

Nothing's really changed.

**[09:08] Tou**

I still haven't had a chance  
to show him the big plate.

**[09:11] Hime**

I see.

**[09:13] Arai**

Touko-chan.

**[09:15] Arai**

Will you join me? It's been so long.

**[09:21] Arai**

This is quite hard.

**[09:25] Arai**

Oh, no! Not like that.

**[09:27] Aoki**

You got careless.

**[09:31] Arai**

I'm embarrassing.

**[09:36] Arai**

Just what I'd expect from you, Touko-chan.

**[09:38] Arai**

That's perfect.

**[09:40] Tou**

Not at all...

**[09:42] Aoki**

Your movements are stiff, Touko.

**[09:46] Tou**

Sorry.

**[09:47] Arai**

Are they?

**[09:48] Aoki**

I can tell by looking at the  
muscles in her right arm.

**[09:51] Aoki**

You're putting too much force into it.

**[09:54] Arai**

He's too hard on you, huh, Touko-chan?

**[09:58] Tou**

No, I really was getting too stiff.

**[10:08] Arai**

Talking about being hard.

**[10:11] Arai**

My father was also hard on me,  
in a different way.

**[10:15] Arai**

He's never praised my work, not even once.

**[10:18] Hime**

But you're such a great actor.

**[10:20] Tou**

Right?

**[10:22] Arai**

He was the type of person who wouldn't accept anything but governmental work or banking.

**[10:27] Arai**

When he found out I was becoming an actor, he said he'd disown me and cut me off.

**[10:31] Aoki**

There were many people like that, back then.

**[10:35] Arai**

I figured I'd just cut him out of my life, too.

**[10:39] Arai**

But at some point I realized,

**[10:41] Arai**

I was trying to put on performances that would make my old man praise me.

**[10:46] Aoki**

Is that how things go?

**[10:50] Arai**

However at the wake, my sister showed me a notebook.

**[10:55] Arai**

There were 30 years worth of clippings about me from magazines and papers...

**[10:59] Arai**

And he had written, "This performance made me cry hard."

**[11:02] Arai**

"He might not be the best, but he's become a first-rate actor."

**[11:07] Aoki**

That's quite something.

**[11:09] Arai**

The moment I saw that, my heart felt so much lighter.

**[11:13] Arai**

It was right after that that I won an award in France.

**[11:17] Aoki**

It's so great that there was such a notebook.

**[11:21] Arai**

I would have liked to reconcile with him before he died, though.

**[11:28] Hime**

We don't have to talk today, Touko-senpai.

**[11:32] Tou**

Huh, are you sure?

**[11:34] Hime**

Yeah, I kind of...

**[11:41] Arai**

Thank you so much for everything today.

**[11:44] Aoki**

Of course. Please take care.

**[11:54] Tou**

Then I guess I'll go too, Grandpa.

**[11:57] Grand**

Touko,

**[11:59] Grand**

do you have some time?

**[12:07] Arai**

You really helped me out today.

**[12:10] Hime**

No, thank you! I had such a fun day!

**SIGN** To Tokikawa Sachie-san

Arai Keitarou

**[12:13] Arai**

This is for your grandmother.

**[12:16] Him**

Wow, thank you so much!

**[12:20] Arai**

I'm sorry. All we did was  
talk about ancient history.

**[12:24] Him**

Not at all! It was very inspiring!

**[12:27] Arai**

I'm glad to hear that.

**[12:29] Arai**

So now I have yet another reason  
to come back to Tajimi.

**[12:33] Arai**

I'll see you again at your café for  
some sandwiches and fresh coffee.

**[12:37] Hime**

Definitely!

**[12:49] Tou**

It's been so long since  
we've come here together.

**[12:53] Aoki**

Yes.

**[12:58] Tou**

The fall leaves are so beautiful...

**[13:02] Aoki**

Yes.

**[14:25] Dam**

The bob-haired one gets a sudden invitation from Forehead.

**SIGN** Mini-Mini Pottery Club

**[14:28] Dam**

The truth that gets revealed there is quite unexpected for the bob-haired one.

**[14:32] Dam**

Our next episode is "Beyond the Calm Autumn Sky."

**SIGN** Next time:

**SIGN** Beyond the Calm Autumn Sky

**[14:35] Dam**

No matter when or where, when the going gets rough, someone's got your back.

---

Revision #1

Created 2024-03-06 20:00:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:00:42 UTC by whimsee